

4. Ответственность за причинение ущерба

4.1. Оператор не несет ответственность за случаи, произошедшие вследствие нарушения иностранными гражданами норм поведения, а также за опоздание или изменение расписания движения транспорта, утерю багажа, денег, драгоценностей или иные инциденты. Однако Оператор примет все возможные меры для устранения причин конфликта, окажут возможную и разумную помощь туристу.

4.2. Форс-мажорные обстоятельства (Act of God, пожар, военные действия, решения высших государственных органов, забастовки и т. п.), в результате которых не могут быть выполнены обязательства, вытекающие из настоящего Контракта, освобождают Оператора от ответственности по обязательствам.

4.3. В случае опозданий туристов Агент оплачивает фактическое обслуживание и возмещает Оператору ущерб.

4.4. В случае отказа туриста (туристов) от использования всех или отдельных услуг, включенных в программу, согласованную сторонами, а также в случае прерывания поездки из-за нарушения туристом законов страны пребывания или иным причинам Оператор не производит компенсации за непредоставленные услуги.

4.5. Рекламация туристов за непредоставленные услуги или недостаточно качественное обслуживание принимаются Оператором не позднее 8 недель после окончания поездки и рассматриваются в течение 4 недель после получения. В течение этого времени Оператор информирует Агента о принятом решении.

4.6. При мотивированной рекламации Оператор принимает все возможные меры для устранения недостатков в обслуживании или в предоставлении компенсации.

5. Особые условия

5.1. Содержание Контракта, также приложений к нему и иных документов, составляющих его неотъемлемую часть, условия сотрудничества, информация о ценах и объемах услуг, а также иная, касающаяся предмета Контракта, являются информацией коммерческого характера и не подлежат передаче третьим лицам без письменного согласия сторон.

6. Порядок решения споров

6.1. В случаях возникновения разногласий и споров из-за неисполнения или ненадлежащего исполнения настоящего Контракта или в связи с ним стороны будут стремиться к их урегулированию путем переговоров и достижению мирового решения или соглашения.

6.2. При недостижении соглашения путем переговоров споры подлежат рассмотрению и разрешению в Арбитражном суде по месту нахождения ответчика. Решение арбитражей является окончательным и обязательным для обеих сторон.

4. Liability for Damage Done

4.1. The Operator is not liable for misconduct of foreign tourists nor for any changes in schedule or delay of transports, losses of luggage, jewelry, money and other incidents. However the Operator will take all possible measures to eliminate the reasons of the conflict and render the tourist possible and reasonable help.

4.2. In case any of Parties is unable to fulfill its obligations under the present Contract because of Force Majeure (Act of God, fire, military actions, decisions of government, strikes, etc.). the Operator shall be released from the responsibility on present Contract.

4.3. In case the tourists are late the Agent pays for the damage rendered services and compensates for the damage caused to the Operator.

4.4. In case a tourist (tourists) refuses some or all services, included in the program agreed by the Parties, and in case the tour is interrupted because of the violations of the current legislation by a tourist or because of other circumstances the Operator does not pay any compensation.

4.5. The Operator accepts the claims of the tourists for not rendered services or for their low quality within 8 weeks after the tour is over and the claims are considered within 4 weeks after receiving. During this period the Operator informs the Agent about the decision.

4.6. If the claim is considered to be motivated the takes all possible measures for eliminating drawbacks of the service or for paying compensation.

5. Special terms

5.1 The contents of Contract and of the other documents which constitute its integral part, terms of cooperation, information about prices and volume of the services, and any other information dealing with the subject of the Contract are considered commercial information and are not to be transferred to a third person except with the written consent of the Parties of the present Contract.

6. Arbitration

6.1. All disputes and differences which may arise from improper execution or non-execution of the present Contract or in connections with the same Contract are to be considered by agreement with both Parties.

6.2. If the Parties do not come to such an agreement the disputes are to be referred to Arbitration Court, where the responsible Party has its principal place of business. The decisions of the Arbitration Court are final and binding for both Parties.

7. Порядок вступления в силу, изменения и прекращения Контракта

7.1. Настоящий Контракт заключается сроком на один год и вступает в силу со дня подписания его сторонами.

7.2. Если по истечении этого срока стороны не заявят о расторжении (прекращении) Контракта, таковой продлевается на неопределенный срок – до волеизъявления сторон о прекращении.

7.3. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, оба текста Контракта имеют одинаковую силу, однако за исходный при разрешении споров принимается текст на русском языке.

8. Юридические адреса сторон

Агент:

Подпись _____

Оператор

Туристическое агентство «Парагон-Травел»

215/15-18 Second road, South Pattaya, Chonburi 20260, Thailand

Tel no : 038-723-400

Fax no.: 038-723-401

E-mail : paragon-travel@mail.ru

Bank details:

Name Account : TA PARAGON-TRAVEL Co. Ltd

215/15-18 Second road, South Pattaya, Chonburi 20260, Thailand

Bank of Ayudhya - The Avenue , Second Road - Nongprue, Banglamung, Chonburi 20260.

Account No: 608-000057-6

SWIFT: AYUDTHBK

Подпись _____

Директор Сер О.В.

7. Validity of the present Contract, order of alternation, or cancellation of the Contract

7.1. The present Contract is valid for 1 year and comes into force from the date of signing by both sides.

7.2. If at the expiration of the stated period the Parties do not announce the cancellation of the present Contract, its validity is extended for an indefinite period till any of the Parties cancels it.

7.3. The present Contract is drawn up in 2 copies in Russian and English, of equal validity, however for resolution of disagreements between the Parties the Russian copy shall prevail.

8. The legal addresses of the Parties are:

AGENT:

Signed _____

Operator

TA PARAGON-TRAVEL Co. Ltd

215/15-18 Second road, South Pattaya, Chonburi 20260, Thailand

Tel no : 038-723-400

Fax no.: 038-723-401

E-mail : paragon-travel@mail.ru

Bank details:

Name Account : TA PARAGON-TRAVEL Co. Ltd

215/15-18 Second road, South Pattaya, Chonburi 20260, Thailand

Bank of Ayudhya - The Avenue , Second Road - Nongprue, Banglamung, Chonburi 20260.

Account No: 608-000057-6

SWIFT: AYUDTHBK

Signed _____

Director Ser Oxana